

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU LYCÉE FRANÇAIS	SCHULORDNUNG AM FRANZÖSISCHEN GYMNASIUM
Adopté par le conseil d'établissement (CE) du 6 novembre 2001, revu en fonction de la loi scolaire du 26 janvier 2004 et des amendements adoptés par les CE du 22 novembre 2006, du 13 novembre 2008, du 19 avril 2010, du 25 mai 2011, du 15 avril 2013, du 24 février 2014, du 24 février 2015, du 25 juin 2018, du 18 mars 2019, du 14 novembre 2019, du 2 juillet 2024, du 1 ^{er} juillet 2025 et du 1 ^{er} juillet 2026.	Gemäß dem Beschluss der Schulkonferenz vom 6. November 2001, angepasst an das Schulgesetz vom 26. Januar 2004 und zuletzt geändert durch Beschluss der Schulkonferenz vom 22. November 2006, vom 13. November 2008, vom 19. April 2010, vom 25. Mai 2011, vom 15. April 2013, vom 24. Februar 2014, vom 24. Februar 2015, vom 25. Juni 2018, vom 18. März 2019, vom 14. November 2019, vom 2. Juli 2024, vom 1. Juli 2025 und vom 1. Juli 2026.

SOMMAIRE	Page Seite	INHALT
I. PRÉAMBULE	2	I. VORWORT
II. RÈGLEMENT INTÉRIEUR	4	II. HAUSORDNUNG
II.1 Horaire	4	II.1 Unterrichtszeiten
II.2 Absences et retards	6	II.2 Schulversäumnisse und Verspätungen
II.3 Comportement au sein de l'établissement	8	II.3 Verhalten auf dem Schulgelände
II.4 Utilisation des appareils électroniques	10	II.4 Nutzung von elektronischen Geräten
II.5 Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers	12	II.5 Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden
II.6 Sortie de l'établissement	13	II.6 Verlassen des Schulgeländes

II.7 Sécurité dans l'établissement	14	II.7 Sicherheit im Schulgebäude
II.8 Divers	15	II.8 Verschiedenes
III. MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES	16	III. ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN
III.1 Généralités	16	III.1 Allgemeine Bemerkungen
III.2 Mesures éducatives	16	III.2 Erziehungsmaßnahmen
III.3 Mesures disciplinaires	18	III.3 Ordnungsmaßnahmen

I	Préambule	Vorwort
I.1	Le "Französische Gymnasium Berlin", fondé en 1689 sous le nom de « Collège Français de Berlin » par les Huguenots persécutés en France en raison de leur croyance religieuse, a maintenu tout au long de son histoire une tradition de tolérance, puis de réconciliation après la seconde guerre mondiale entre la France et l'Allemagne. Aujourd'hui, le Lycée Français de Berlin accueille des élèves d'origines ethniques et religieuses très diverses, unis par le désir de bénéficier d'un enseignement en français dans un contexte d'échange culturel franco-allemand. La tolérance, la curiosité culturelle et le respect restent les valeurs éducatives fondamentales que ce règlement intérieur souhaite promouvoir et renforcer.	Das "Französische Gymnasium Berlin", das 1689 unter dem Namen "Collège Français de Berlin" von Hugenotten gegründet wurde, die in Frankreich aufgrund ihres religiösen Glaubens verfolgt wurden, hat in seiner gesamten Geschichte eine Tradition der Toleranz und nach dem Zweiten Weltkrieg der Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland aufrechterhalten. Heute lernen am Französischen Gymnasium Berlins Schülerinnen und Schüler mit sehr unterschiedlichen ethnischen und religiösen Hintergründen, die der Wunsch eint, in einem Kontext des deutsch-französischen Kulturaustauschs auf Französisch unterrichtet zu werden. Toleranz, kulturelle Neugier und Respekt bleiben die grundlegenden erzieherischen Werte, die diese Hausordnung fördern und stärken möchte.

I.2	La vie commune au lycée demande une ouverture d'esprit et une certaine flexibilité. Nous n'acceptons aucune forme de discrimination et nous luttons contre toutes celles qui se présentent.	Das Zusammenleben in der Schule erfordert Offenheit und Flexibilität. Wir akzeptieren keine Form von Diskriminierung und bekämpfen jede Art von Diskriminierung.
I.3	Le Lycée Français se fixe pour mission pédagogique de donner aux élèves une éducation leur permettant de parvenir à une maturité dans le jugement personnel et d'agir en toute responsabilité dans un cadre international.	Das Französische Gymnasium sieht es als sein pädagogisches Ziel an, den Schülern und Schülerinnen eine Erziehung zu geben, die sie zur Reife im persönlichen Urteil und zu verantwortungsbewusstem Handeln im internationalen Rahmen führt.
I.4	Le Lycée Français est un établissement scolaire tout à fait particulier en Allemagne : Sa langue véhiculaire, d'enseignement et de vie scolaire principale est le français. L'établissement est régi à la fois par la loi scolaire berlinoise et le Code de l'Education tel qu'il est réglé par la convention de janvier 2023. En conséquence, le droit français peut y être appliqué tant qu'il n'est pas en contradiction avec le droit allemand et le droit berlinois. Le lycée est géré par une double administration et deux autorités de tutelle (AEFE et 'Senat'). Il travaille dans le respect des traditions humanistes de l'ancien Collège Français et dans un esprit d'ouverture sur le monde contemporain et sur l'Europe. Il accueille des élèves d'origines et de parcours scolaires très diverses et les prépare à mettre en valeur leurs talents, à être des citoyens actifs et à développer leur capacité d'adaptation à des systèmes culturels divers. La santé et la sécurité de tous les membres de la communauté scolaire requièrent une attention et des efforts particuliers dans l'établissement. Ces objectifs présupposent la coopération de tous les membres de	Das Französische Gymnasium ist eine ganz besondere Schule in Deutschland: Ihre wichtigste Verkehrs-, Unterrichts- und Schulsprache ist Französisch. Die Schule unterliegt sowohl dem Berliner Schulgesetz als auch dem Code de l'Education, wie er in der Kooperationsvereinbarung vom Januar 2023 geregelt ist. Folglich kann dort französisches Recht angewendet werden, solange es nicht im Widerspruch zum deutschen und Berliner Recht steht. Die Schule ist in einer doppelten Verwaltung organisiert und ist zwei Aufsichtsbehörden (AEFE und der Senatsverwaltung für Bildung, zentral verwaltete Schulen) untergeordnet. Sie arbeitet im Einklang mit den humanistischen Traditionen des ehemaligen Collège Français und im Geiste der Offenheit gegenüber der heutigen Welt und Europa. Das FG nimmt Schülerinnen und Schüler unterschiedlicher Herkunft und Bildungsgeschichte auf und unterstützt sie, ihre Talente zur Geltung zu bringen, aktive Bürger zu sein und sich in verschiedenen kulturellen Systemen entfalten zu können. Gesundheit und Sicherheit aller Mitglieder der Schulgemeinschaft ist ein besonderes Anliegen der Schule.

	la communauté scolaire.	Diese Ziele setzen die Zusammenarbeit aller Mitglieder der Schulgemeinschaft voraus.
I.5	Dans la perspective d'une éducation positive et conformément aux paragraphes 62 et 63 de la loi scolaire berlinoise, on ne recourt aux mesures disciplinaires que lorsque les mesures éducatives sont épuisées et sont restées sans effet.	Im Sinne einer positiven Erziehung und gemäß §62 und §63 des Berliner Schulgesetzes werden Disziplinarmaßnahmen nur dann eingesetzt, wenn die Erziehungsmaßnahmen ausgeschöpft und wirkungslos geblieben sind.
I.6	En conséquence, le Lycée Français adopte le règlement intérieur suivant :	In diesem Sinne gibt sich das Französische Gymnasium die folgende Schulordnung:
II.	RÈGLEMENT INTÉRIEUR	SCHULORDNUNG
II.1	Horaires	Unterrichtszeiten
II.1.1	Les cours sont dispensés du lundi au vendredi selon les horaires ci-dessous :	Die regulären Unterrichtszeiten verteilen sich von Montag bis Freitag wie folgt:
	1^{re} période : 8h00 – 8h45 interclasse : 5 minutes. 2^e période : 8h50 – 9h35 récréation : 15 minutes. ⁽¹⁾ 3^e période : 9h50 – 10h35 interclasse : 5 minutes. 4^e période : 10h40 – 11h25 récréation : 15 minutes. 5^e période : 11h40 – 12h25	1. Stunde: 8:00 - 8:45 kleine Pause: 5 Min. 2. Stunde: 8:50 - 9:35 große Pause: 15 Min. ⁽¹⁾ 3. Stunde: 9:50 - 10:35 kleine Pause: 5 Min. 4. Stunde: 10:40 - 11:25 große Pause: 15 Min. 5. Stunde: 11:40 - 12:25

	interclasse : 5 minutes. 6^e période A : 12h30 – 13h15 pause de midi : 45 minutes. 6^e période B : 13h10 – 13h55 pause de midi : 45 minutes. 7^e période : 14h00 – 14h45 interclasse : 5 minutes. 8^e période : 14h50 – 15h35 interclasse : 5 minutes. 9^e période : 15h40 – 16h25 interclasse : 5 minutes. 10^e période : 16h30 – 17h15 Le matin, les élèves peuvent accéder à l'établissement au plus tôt 15 minutes avant le début de leur cours (7h45 pour P1, 8h35 pour P2, etc) L'établissement peut être ouvert le samedi de 8h à 13h pour les élèves qui doivent se présenter à des sessions de rattrapage de devoirs (Klassenarbeiten) ou de partiels (Klausuren).	kleine Pause: 5 Min. 6. Stunde A: 12:30 - 13:15 Mittagspause: 45 Min. 6. Stunde B: 13:10 - 13:55 Mittagspause: 45 Min. 7. Stunde: 14:00 - 14:45 kleine Pause: 5 Min. 8. Stunde: 14:50 - 15:35 kleine Pause: 5 Min. 9. Stunde: 15:40 - 16:25 kleine Pause: 5 Min. 10. Stunde: 16:30 - 17:15 Der Einlass ins Schulgebäude erfolgt morgens frühestens 15 Minuten vor Unterrichtsbeginn (7:45 zur 1. Stunde, 8:35 zur 2. Stunde, usw.) Die Schule kann am Samstag von 8:00 Uhr bis 13.00 Uhr für Schülerinnen und Schüler geöffnet sein, die für Klassenarbeiten oder Klausuren Nachschreibtermine wahrnehmen müssen.
	⁽¹⁾ Le dernier jour de cours, lorsqu'il y a distribution des bulletins, la 1^{re} récréation est réduite à 5 minutes et les cours se terminent après la 3^e période à 10h25.	⁽¹⁾ Am jeweils letzten Unterrichtstag, an dem die Zeugnisse ausgegeben werden, wird die erste große Pause auf 5 Minuten verkürzt und der Unterricht endet nach der 3. Stunde um 10.25 Uhr.
II.1.2	Si 5 minutes après le début prévu de son heure de cours, le professeur ne s'est pas encore présenté, il appartient au délégué de classe (ou à un autre élève en l'absence de délégué) de prévenir le	Ist eine Lehrkraft 5 Minuten nach Unterrichtsbeginn noch nicht anwesend, so obliegt es dem Klassensprecher (oder einem anderen Schüler, falls kein Klassensprecher anwesend ist), das BVS oder,

	BVS ou le secrétariat si le BVS est fermé.	falls dieses geschlossen ist, das Sekretariat zu benachrichtigen.
II.2	Absences et retards	Schulversäumnisse und Verspätungen
II.2.1	Assiduité et ponctualité L'assiduité et la ponctualité sont obligatoires. Un appel est fait au début de chaque heure de cours ou d'étude par l'adulte responsable. Toute absence doit être signalée et justifiée via PRONOTE au <u>plus tard à 8h00</u> le jour même de l'absence, indépendamment de l'heure de début des cours. Toute prolongation d'absence doit faire l'objet d'un nouveau signalement via PRONOTE (« Contacter la Vie scolaire » > « Prévenir d'une absence »). Lorsque l'absence est signalée <u>après 8h00</u>, les responsables légaux doivent impérativement adresser un courriel à la Vie Scolaire ou un message via PRONOTE afin que l'absence puisse être enregistrée. La justification de l'absence devra également être transmise par courriel ou message PRONOTE dès le premier jour d'absence. En cas d'absence prolongée, elle doit parvenir à l'établissement au plus tard le troisième jour d'absence. À défaut, l'absence sera considérée comme non justifiée. En cas de maladie, l'établissement peut demander la présentation d'un certificat médical. Toute absence non justifiée est comptabilisée comme telle et mentionnée sur le bulletin semestriel. À compter de cinq jours d'absence non justifiée, un signalement pour absentéisme est transmis à l'autorité scolaire compétente (Schulamt). Tout retour anticipé de l'élève dans l'établissement doit également être signalé à la Vie scolaire par message. L'élève doit se présenter à la Vie scolaire dès son arrivée, avant de rejoindre les cours, afin	Anwesenheit und Pünktlichkeit Es besteht die Verpflichtung zu regelmäßigem und pünktlichem Schulbesuch. Zu Beginn jeder Unterrichtsstunde und jeder vertretenen oder beaufsichtigten Stunde wird die Anwesenheit von dem jeweils Verantwortlichen überprüft. Ein Fehlen muss spätestens am Tag des Fernbleibens über PRONOTE <u>vor 8 Uhr</u> gemeldet und entschuldigt werden unabhängig vom Unterrichtbeginn. Eine Verlängerung des Fernbleibens muss erneut über Pronote gemeldet werden (Pronote – „contacter Vie Scolaire“ > „prevenir d'une absence“). Sollte eine Meldung <u>vor 8 Uhr nicht möglich</u> sein, muss eine Email an das BVS oder eine Nachricht über Pronote geschrieben werden, damit das Fehlen erfasst werden kann. Die Begründung und Nachweis muss einschließend über eine Email oder Pronote Nachricht am ersten Fehltag erfolgen. Bei längeren Fehlzeiten muss sie spätestens am dritten Fehltag vorliegen. Ansonsten gilt das Fehlen als unentschuldigt. Die Schule kann bei Erkrankungen die Vorlage eines ärztlichen Attests anfordern. Jede unentschuldigte Fehlzeit zählt als solche und wird auf dem Halbjahreszeugnis vermerkt. Bei fünf unentschuldigten Fehltagen erfolgt eine Schulversäumnisanzeige an das Schulamt. Jede vorzeitige Rückkehr des Schülers/der Schülerin in die Schule muss ebenfalls durch Nachricht an das BVS gemeldet werden. Der Schüler/die Schülerin muss sich beim BVS morgens anmelden,

	que sa présence soit enregistrée dans le registre numérique des présences. Les élèves des classes de 1^{ère} et de Terminale absents le jour d'un partiel (Klausur) ou d'une épreuve écrite d'examen doivent avoir été déclarés malades le jour même de l'évaluation et transmettre un certificat médical dans un délai de trois jours, conformément au Règlement interne des partiels et à l'article 3, alinéa 3, du règlement relatif à l'organisation du cycle terminal (VO-GO du 18 avril 2007). En cas d'urgence nécessitant le départ de l'élève, le Bureau de la Vie Scolaire (ou le secrétariat) prend contact avec les responsables légaux pour décider du retour au domicile et des modalités de sortie de l'établissement. En cas de retour à la maison, les parents doivent donner une autorisation écrite (mail ou Pronote).	bevor er/sie in den Unterricht geht, damit die Anwesenheit im digitalen Klassenbuch vermerkt ist. Schülerinnen und Schüler der 11. und 12. Klasse, die am Tag einer Klausur fehlen, müssen sich am Tag der Prüfung krankgemeldet haben und müssen innerhalb von drei Tagen ein ärztliches Attest einreichen (s. §3 (3) VO-GO 18.04.2007). In dringenden Fällen, die eine vorzeitige Entlassung der Schülerin oder des Schülers erforderlich machen, setzt sich das BVS bzw. das Sekretariat mit den Erziehungsberechtigten in Verbindung, um die Rückkehr nach Hause sowie die Bedingungen für das Verlassen der Schule abzustimmen. Auch in diesem Fall ist eine schriftliche Entschuldigung notwendig (per Email oder Pronote Nachricht).
II.2.2	Autorisations d'absence Conformément au paragraphe 46, alinéa 5 de la loi scolaire berlinoise, les élèves peuvent, sur demande et pour une raison importante, être autorisés à s'absenter. Toute demande d'autorisation d'absence à titre exceptionnel doit être obligatoirement sollicitée par écrit par les responsables légaux ou leurs substituts, ou par l'élève lui-même s'il est majeur. La requête doit être soumise deux semaines avant la date prévue pour cette absence. Ce délai peut être raccourci en cas de circonstances imprévisibles. Les autorisations d'absence pour un maximum de trois jours de cours, si elles ne concernent pas des jours encadrant les vacances scolaires, sont du ressort du professeur principal (en accord avec-le tuteur pour les 'Abiturient*innen de 1^{ère} et de Terminale). La direction prend les décisions concernant les autorisations d'absence	Beurlaubungen Gemäß § 46 Absatz 5 Satz 1 des SchulG, können Schüler*innen aus einem wichtigen Grund auf Antrag vom Unterricht beurlaubt oder von der Teilnahme an einzelnen Unterrichts- oder Schulveranstaltungen befreit werden. Jeder Antrag auf Beurlaubung muss schriftlich gestellt werden: von den Erziehungsberechtigten, ihren Vertretern oder gegebenenfalls von dem/der volljährigen Schüler/Schülerin. Aus internen organisatorischen Gründen bittet die Schule, den Antrag zwei Wochen vor dem Termin einzureichen. Diese Frist kann bei unvorhersehbaren Ereignissen verkürzt werden. Über Beurlaubungen für bis zu drei Unterrichtstage, wenn diese sich nicht auf Tage beziehen, die an Schulferien grenzen, entscheidet der oder die Klassenlehrer:in (bei Abiturienten*innen zusammen mit dem/der Tutor*in für die Schüler*innen der 11. und 12. Klassen). Die Schulleitung entscheidet über Beurlaubungen

	- à partir de quatre jours de cours, ou - qui portent sur des jours encadrant les vacances scolaires, ou - soit pour des raisons religieuses ou de croyances (voir précisions correspondantes dans les directives d'obligation d'assiduité scolaire berlinoise 'AV Schulbesuchspflicht', points I.2 et I.4) La direction se réserve le droit de ne pas accepter les demandes d'autorisation d'absence, notamment si elles concernent les jours encadrant les vacances scolaires et les jours fériés.	- ab vier Unterrichtstagen, oder - die sich auf Tage beziehen, die an Schulferien grenzen, oder - aus religiösen oder weltanschaulichen Gründen (s. entsprechende Hinweise in der AV Schulbesuchspflicht Nummer I. Absatz 2 und 4). Die Schulleitung behält sich das Recht vor, Entschuldigungen nicht anzuerkennen, insbesondere wenn sie sich auf Tage beziehen, die die Schulferien oder Feiertage umrahmen.
II.2.3	Retards Tout retard doit rester exceptionnel. Les retards et leurs durées sont indiqués par le professeur dans le logiciel de gestion de la vie scolaire. Est en retard un élève qui arrive dans la salle de classe après que la sonnerie indiquant le début de la période de cours a retenti. Le professeur est libre de décider d'accepter l'élève en retard en cours, ou d'envoyer l'élève au BVS pour expliquer son retard. En cas de retards répétés (plus de 5 retards en un mois), la direction prendra les mesures prévues aux paragraphes III.1.2 et III.1.3 de ce règlement. Ne peuvent être justifiés que les retards liés aux activités ou aux rendez-vous internes à l'établissement. Les retards injustifiés sont reportés sur les bulletins scolaires.	Verspätungen Verspätungen müssen die Ausnahme bleiben. Verspätungen werden von den Lehrkräften vermerkt. Verspätet ist jede/r Schüler:in, der/die den Klassenraum betritt, nachdem die Klingel, die den Beginn der Unterrichtszeit anzeigt, ertönt ist. Der Lehrkraft steht es frei zu entscheiden, ob sie die/den verspätete/n Schüler*in zum Unterricht zulässt oder die/den Schüler/in zum BVS zu schicken, um die Verspätung zu begründen. Im Falle wiederholter Verspätungen (mehr als fünf Verspätungen in einem Monat) ergreift die Schulleitung die Maßnahmen, die er für angemessen hält, wie in den Abschnitten III.1.2 und III.1.3 dieser Schulordnung vorgesehen. Als entschuldigt gelten ausschließlich Verspätungen, die auf schul-interne Veranstaltungen oder Termine innerhalb der Schule zurück-zuführen sind.

		Nicht entschuldigte Verspätungen werden am Ende jedes Halbjahres auf dem Zeugnis vermerkt.
II.2.4	Dispenses et inaptitudes en EPS Les élèves dispensés d'éducation physique et sportive ou, momentanément inaptes, doivent rester sur le lieu où le cours est donné, si leur état de santé le permet. Dans le cas contraire, un certificat médical doit être présenté et un aménagement de l'emploi du temps sera validé par l'équipe de direction. Voir document « Démarche commune de dispense de sport ».	Befreiung vom Sportunterricht Schülerinnen und Schüler, die vom Sportunterricht befreit sind oder vorübergehend keine Sportart ausüben können, müssen an dem Ort bleiben, an dem der Unterricht stattfindet, sofern ihr Gesundheitszustand dies zulässt. Ist dies aus gesundheitlichen Gründen nicht möglich, muss ein ärztliches Attest vorgelegt werden. Eine entsprechende Anpassung des Stundenplans wird in diesem Fall von der Schulleitung genehmigt. Siehe Informationsblatt zu Abwesenheiten und Beurlaubungen vom Sportunterricht.
II.3	Comportement au sein de l'établissement	Verhalten auf dem Schulgelände
II.3.1	Les membres de la communauté du Lycée Français sont tenus de se comporter de manière à n'importuner quiconque, ni à nuire en aucune façon. Pour cette raison, tout comportement risquant d'importuner autrui et de présenter un danger est interdit et sanctionné en conséquence (par exemple courses, trottinettes ou jeux de ballon dans les bâtiments...)	Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums müssen sich so verhalten, dass sie niemanden belästigen und niemandem schaden. Aus diesem Grunde ist jede Verhaltensweise, die Dritte belästigt oder in Gefahr bringen könnte, verboten und wird folglich sanktioniert (z. B. Rennen, Rollern, Ballspielen innerhalb des Gebäudes o.ä.).
II.3.2	Nourriture, boissons et déchets Il est interdit de manger et de mâcher du chewing-gum dans les salles de classes, l'Aula et la permanence. Il est permis de boire de l'eau dans le respect du bon déroulement du cours. L'ensemble de la communauté scolaire est collectivement responsable du maintien de la propreté et de l'ordre, non seulement dans les salles de classe, dans le gymnase, dans les couloirs, sur	Lebensmittel, Getränke und Abfälle Im Unterricht, in der Permanence und in der Aula sind das Essen und das Kauen von Kaugummi untersagt. Es ist erlaubt, Wasser zu trinken, sofern dies den reibungslosen Ablauf des Unterrichts respektiert. Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums sind mitverantwortlich für Sauberkeit und Ordnung

	les paliers et à la cantine etc., mais également dans la cour de récréation, sur le parvis et sur le terrain de sport. Par ailleurs, il est strictement interdit d'apporter des bouteilles de verre. L'usage des contenants à usage unique est fortement déconseillé. Les élèves sont aussi tenus de respecter le mobilier et d'utiliser correctement le matériel. Toute dégradation délibérée imputable à un élève entraîne la responsabilité civile de ce dernier ou de ses responsables légaux, selon les réglementations légales. La tenue vestimentaire ne doit pas occasionner de danger pour l'exercice de l'activité à réaliser.	nicht nur im Schulgebäude, in den Klassenräumen, in der Sporthalle, auf den Fluren, den Freiflächen, der Kantine usw., sondern auch auf den Pausenhöfen und auf dem Sportplatz. Im Übrigen ist es ausdrücklich untersagt, Glasflaschen mitzubringen. Wir bitten ausdrücklich um das Vermeiden der Nutzung von Wegwerfgeschirr und Einwegverpackungen. Die Schüler*innen sind auch verantwortlich für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des Mobiliars. Für Schäden, die einem/r Schüler:in nachgewiesen werden, haftet der betreffende Schüler:in oder haften seine Erziehungsberechtigten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen. Die Kleidung der Schüler und Schülerinnen darf keine Gefahr für die Ausübung der zu verrichtenden Tätigkeit darstellen.
II.3.3	Alcool, drogue et cigarette Il est interdit de fumer dans l'enceinte de l'établissement. Afin de préserver un cadre éducatif cohérent et de protéger la santé des élèves, il est également interdit à toute personne (élèves, enseignants, personnels et visiteurs) de fumer à moins de 10 mètres de l'entrée de l'établissement. Cette interdiction inclut l'usage de cigarettes électroniques. La possession d'alcool et de drogues est interdite dans l'établissement. L'accès de l'établissement est interdit à toute personne sous l'emprise de l'alcool ou de drogue.	Alkohol, Drogen und Zigaretten Das Rauchen ist im Schulgebäude und auf dem Schulgelände verboten. Im Sinne der Gesundheitsprävention und zum Schutz der Gesundheit der Schülerinnen und Schüler ist das Rauchen in 10 Meter Entfernung zum Eingang zur Schule allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft verboten. Dieses Verbot gilt auch für die Benutzung von E-Zigaretten. Der Besitz von Alkohol und Drogen ist in der Schule verboten. Der Zutritt zum Gebäude und zum Unterricht ist allen Personen untersagt, die sich unter dem Einfluss von Alkohol oder Drogen befinden.

II.3.4	Droit à l'image Hormis les événements ouverts au public, il est interdit à toute personne de filmer ou de photographier des personnes au sein de l'établissement sans l'autorisation de la personne filmée ou photographiée (ou de ses représentants légaux s'il s'agit d'une personne mineure). Lors d'événements ouverts au public, il est autorisé de prendre des photos ou des vidéos au sein du Lycée Français (fête de l'école, événement sportif, sorties, soirée de Noël...) à des fins strictement privées.	Bildrechte Außer auf öffentlich zugänglichen schulischen Veranstaltungen ist es verboten, dass Personen innerhalb des Schulgebäudes ohne ihre Zustimmung (oder ihrer gesetzlichen Vertreter bei Minderjährigen) gefilmt oder fotografiert werden. Auf öffentlich zugänglichen schulischen Veranstaltungen (Schulfest, Sportveranstaltung, Ausflüge, Weihnachtskonzert) am Französischen Gymnasium darf jeder jeden fotografieren oder filmen, jedoch ausschließlich nur zu privaten/persönlichen Zwecken.
II.4	Utilisation des appareils électroniques	Nutzung von elektronischen Geräten
II.4.1	Les appareils électroniques, connectés ou non, sont un outil du quotidien. Leur usage présente des avantages, mais également des risques pour la santé et la cohésion sociale. Leur usage est ainsi réglementé au sein de l'établissement.	Elektronische Geräte, ob vernetzt oder nicht, sind ein alltägliches Hilfsmittel. Ihre Nutzung bringt Vorteile mit sich, aber auch Risiken für die Gesundheit und den sozialen Zusammenhalt. Daher ist ihre Nutzung in der Schule geregelt.
II.4.2	CM2 à 3^{ème} Toute utilisation de portable ou appareils électroniques est interdite dans l'enceinte de l'établissement, à l'intérieur comme à l'extérieur sauf autorisation explicite d'un professeur (appel parents, cours, Pronote...). Les téléphones et d'autres appareils électroniques portables doivent être placés en mode silencieux pendant toute la journée et doivent être rangés dans les sacs ou casiers. 2^{nde} à Terminale L'utilisation des téléphones portables et d'autres appareils électroniques est réservée aux étages 3 et 4. Les téléphones portables doivent être placés en mode silencieux avant l'entrée en	Klasse 5 - 9 Die Nutzung von Handys oder elektronischen Geräten ist auf dem Schulgelände sowohl innerhalb als auch außerhalb der Gebäude untersagt, es sei denn, ein Lehrer erteilt die ausdrückliche Erlaubnis dazu (Elternanruf, Unterricht, Pronote ...). Telefone und andere tragbare elektronische Geräte sind den ganzen Tag über auf lautlos gestellt und in den Taschen oder Spinden verstaut. Klasse 10 -12 Die Benutzung von Handys und anderen elektronischen Geräten ist nur auf den Etagen 3 und 4 erlaubt. Handys müssen vor Unterrichtsbeginn auf lautlos gestellt und in

	cours et rangés dans les sacs ou les casiers. L'usage des appareils électroniques, notamment les ordinateurs portables et les tablettes, peut être autorisé pour la prise de note en cours par l'enseignant. Tout autre usage (connexion à internet, consultation de messagerie, etc) est interdit sauf autorisation expresse de l'enseignant.e. Examens Pendant tous types d'examens, tous les appareils électroniques doivent être éteints et rangés, les montres électroniques connectées (smart-watch) retirées. En cas d'infraction aux règles, les mesures éducatives sont appliquées. Si ces mesures restent sans effet, des mesures disciplinaires peuvent être envisagées. En cas d'infraction à ce règlement, le téléphone portable (ou objet connecté) peut être confisqué et remis au CPE. Le téléphone confisqué sera restitué en fin de journée soit à l'élève lui-même, soit à l'un de ses responsables légaux. Les adultes de l'établissement se doivent montrer de l'exemple et de ne pas utiliser leur téléphone en présence des élèves ou seulement en cas de nécessité scolaire.	Taschen oder Schließfächern verstaut werden. Die Nutzung elektronischer Geräte, insbesondere Laptops und Tablets, kann vom Lehrpersonal für die Anfertigung von Notizen im Unterricht erlaubt werden. Jegliche andere Nutzung (Internetzugang, Abrufen von E-Mails usw.) ist ohne ausdrückliche Genehmigung der Lehrkraft untersagt. Prüfungen Während aller Arten von Prüfungen müssen alle elektronischen Geräte ausgeschaltet und weggeräumt werden, vernetzte elektronische Uhren (smart-watch) müssen abgelegt werden. Bei Verstößen gegen die Regeln werden Erziehungsmaßnahmen ergriffen. Bleiben diese Maßnahmen ohne Wirkung, können Disziplinarmaßnahmen in Betracht gezogen werden. Bei Zuwiderhandlung können die elektronischen Geräte konfisziert und zur CPE gebracht werden. Das Gerät kann dort am Ende des Schultages vom Schüler selbst oder einen Erziehungsberechtigten abgeholt werden. Die Erwachsenen in der Schule müssen mit gutem Beispiel vorangehen und benutzen ihre Telefone nicht in Anwesenheit von Schülern oder nur bei schulischer Notwendigkeit.
II.5	Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers	Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden
II.5.1	Récréations Les salles de classe sont fermées pendant les grandes récréations. Aucune présence d'élève n'y est autorisée. Pendant les deux grandes récréations, les élèves du CM2 à la 3^{ème} vont dans la cour, sur le terrain de sport ou au CDI. Les élèves de	Pausen In den großen Pausen sind die Klassenräume abgeschlossen. Schüler:innen dürfen sich nicht dort aufhalten. Die erste und zweite große Pause verbringen die Schüler und Schülerinnen der 5. bis 9. Klasse auf dem Hof, dem Sportplatz oder

	3^{ème} peuvent aussi sortir sur le parvis. Les élèves de la 2^{nde} à la Terminale passent les grandes récréations dans la cour, au CDI ou dans les couloirs des 3^e et 4^e étages. En cas de conditions météorologiques extrêmes, tous les élèves restent dans le bâtiment.	im CDI. 9. Klässler:innen können sich auch auf dem Vorplatz aufhalten. Die Schüler*innen der 10. bis 12. Klassen verbringen die großen Pausen wahlweise auf dem Hof, im CDI oder auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses. Bei extremen Wetterlagen bleiben alle Schüler:innen im Gebäude.
II.5.2	Permanence et absences de professeur Si l'emploi du temps d'un élève (du CM2 à la 3^{ème} comprise) comporte des périodes libres durant la journée, l'élève doit se rendre dans la salle de permanence (ouverte de 8h à 16h30) ou au centre de documentation et d'information (CDI), s'il prévient le surveillant. Si un professeur est absent, les élèves concernés suivent les indications du planning de remplacements.	Verhalten bei Unterrichtsausfall: Vertretung und Permanence Beinhaltet der Stundenplan eines Schülers oder einer Schülerin (von der 5. bis zur 9. Klasse) Freistunden, so muss der Schüler/die Schülerin diese Stunden in der 'salle de permanence' verbringen (geöffnet von 8.00 Uhr bis 16:30 Uhr). Mit Erlaubnis der Aufsichtsperson ist auch ein Aufenthalt im 'CDI' möglich. Fehlt eine Lehrkraft, so befolgen die betroffenen Schüler:innen die angegebene Vertretungsregelung.
II.5.3	Réglementation à l'heure du déjeuner (périodes 6A / 6B) Les 1er et 2e étages sont strictement réservés aux cours. Les élèves du CM2 à la 3^{ème} sont autorisés à séjourner sur les paliers du rez-de-chaussée et du sous-sol (à l'exception des couloirs desservant les salles de classe) à condition qu'ils se comportent calmement. Les élèves de la 2^{nde} à la Terminale sont autorisés à séjourner aux 3e et 4e étages, à l'exception du couloir desservant les salles de biologie.	Regelung in den Mittagspausen (6. Stunde A und 6. Stunde B). Der 1. und 2. Stock sind ausschließlich dem Unterricht vorbehalten. Die Schüler:innen der 5. bis 9. Klassen können sich auf den Fluren des Untergeschosses und des Erdgeschosses aufhalten (jedoch nicht vor den Klassenräumen), solange sie sich ruhig verhalten. Die Schüler:innen der 10. bis 12. Klassen können sich auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses aufhalten; ausgenommen hiervon ist der Flur vor den Biologieräumen.
II.6	Sortie de l'établissement	Verlassen des Schulgeländes
II.6.1	Dès la fin des cours, les élèves doivent quitter l'établissement. A titre exceptionnel, ils peuvent être autorisés à rester dans l'établissement.	Nach Beendigung ihres Unterrichts verlassen die Schüler:innen in der Regel das Schulgelände. In Ausnahmefällen wird es Schüler:innen gestattet, auf dem Schulgelände zu verbleiben.

II.6.2	Les élèves de 2 ^{nde} , 1 ^{ère} et Terminale sont autorisés à sortir de l'établissement en dehors de leurs heures de cours.	Den Schülern und Schülerinnen der 10., 11. und 12. Klassen ist es gestattet, das Schulgelände außerhalb ihrer Unterrichtsstunden zu jederzeit zu verlassen.
II.6.3	Les élèves sont autorisés à sortir de l'établissement pendant les pauses déjeuner à partir de la 3 ^{ème} . Il est strictement interdit de sortir de l'enceinte de l'établissement pendant la journée scolaire à tous les autres élèves du CM2 à la 4 ^{ème} incluse.	Ab der 9. Klasse dürfen die Schüler:innen, die Schule während der Mittagspause verlassen. Allen anderen Schüler:innen aller übrigen Klassen (5. bis 8. Klasse einschließlich) ist es streng verboten, die Schule während des Schultages zu verlassen.
II.7	Sécurité dans l'établissement	Sicherheit im Schulgebäude
II.7.1	En cas d'incendie, le signal d'alarme (sirène) doit être immédiatement déclenché, et la procédure suivante respectée : Dès que le signal retentit, tous les élèves se rendent en groupes ou par classes entières, accompagnés de leurs professeurs par la voie qui paraît la moins dangereuse et la plus rapide (voir les affiches qui se trouvent dans les salles de classes), vers la partie du terrain de sport réservée à cet effet. L'ascenseur ne doit en aucun cas être utilisés. Le professeur quitte en dernier la salle de classe dont les fenêtres et les portes ont été fermées mais non verrouillées. Chaque professeur s'assure qu'aucun élève ne reste à l'intérieur des pièces annexes ou sur le parcours d'évacuation. Parvenu au lieu de rassemblement sur le terrain de sport, il contrôle à nouveau l'effectif de ses élèves et en rend compte au membre de la direction présent. En cas de péril imminent, les vêtements et autres objets personnels se trouvant dans la salle de classe doivent être abandonnés. Dans l'éventualité d'un incendie se déclarant pendant une récréation, il convient de se rendre directement sur le lieu de	Bei Feuergefahr muss sofort das Alarmsignal (Dauerton) ausgelöst werden, und die folgenden Verhaltensregeln sind zu beachten: Die Schüler:innen gehen gruppenweise oder klassenweise in Begleitung ihrer Lehrkraft auf dem gefährlosesten und schnellsten Wege (s. Aushang in den Klassenräumen) zu dem zugewiesenen Stellplatz auf dem Sportplatz. Die Benutzung des Fahrstuhls ist untersagt. Die Lehrkraft verlässt als letzte den Klassenraum. Fenster und Türen sind zu schließen, Türen jedoch nicht abzuschließen. Jede Lehrkraft vergewissert sich, dass kein Schüler/keine Schülerin in Nebenräumen oder auf dem Fluchtweg zurückbleibt; auf dem Sportplatz angekommen, überprüft sie noch einmal die Vollzähligkeit ihrer Schüler:innen und meldet dies dem dort anwesenden Mitglied der Schulleitung. Bei unmittelbarer Gefahr sind Bekleidungsstücke und Schulsachen an ihren Aufbewahrungsorten in den Klassenräumen zu belassen. Wird ein Brand während einer Pause entdeckt, so begeben sich alle Mitglieder der Schulgemeinschaft auf das Alarmzeichen hin direkt

	rassemblement. Toutes ces opérations doivent se dérouler dans le calme et l'ordre.	auf den Treffpunkt. Alle diese Verhaltensweisen sollen in Ruhe und Ordnung ablaufen.
II.7.2	Les dispositifs d'alarme et de sécurité de l'établissement jouent un rôle d'intérêt vital : en conséquence, toute dégradation volontaire, tout usage abusif, seront sanctionnés par une mesure disciplinaire.	Die Alarm- und Sicherheitseinrichtungen der Schule können lebenswichtige Bedeutung erlangen; deshalb wird absichtliche Beschädigung oder Missbrauch dieser Einrichtungen durch eine Ordnungsmaßnahme geahndet.
II.8	Divers	Verschiedenes
II.8.1	Accidents et maladie En cas d'accident ou de maladie, l'élève concerné est pris en charge par l'adulte qui constate la situation. Celui-ci fait aussi prévenir le BVS, ou le secrétariat. Le cas échéant, l'adulte appelle les urgences et prévient les responsables de l'élève. Si son état le permet, l'élève est accompagné à la salle de premiers soins. Les parents peuvent venir chercher leur enfant. L'enfant ne peut se rendre seul au domicile que sur autorisation écrite donnée au préalable par les parents. Dans le cas contraire, les élèves ne sont pas autorisés à quitter l'établissement. Ils doivent attendre la fin de leur journée de cours habituelle. Les élèves majeurs malades ou accidentés qui souhaitent rentrer chez eux doivent le signaler au BVS ou au secrétariat.	Unfälle und Krankheit im Laufe des Schultages Bei einem Unfall oder einer Erkrankung wird die betroffene Schülerin/der betroffene Schüler von der Person betreut, die die Situation festgestellt hat. Diese informiert außerdem das BVS oder das Sekretariat. Falls erforderlich, verständigt die betreffende Person den Rettungsdienst und benachrichtigt die Erziehungsberechtigten. Sofern es der Gesundheitszustand zulässt, wird die Schülerin/der Schüler in den Erste-Hilfe-Raum begleitet. Die Erziehungsberechtigten können ihr Kind abholen. Alternativ darf das Kind gemäß einer zuvor schriftlich erteilten Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten selbstständig nach Hause gehen. Andernfalls ist es den Schüler:innen nicht gestattet, die Schule zu verlassen. Sie müssen das Ende ihres regulären Unterrichtstages abwarten. Volljährige Schüler:innen melden sich im Krankheitsfall oder nach einem Unfall im 'BVS' oder im Sekretariat ab.
II.8.2	Droit d'expression Dans le cadre de la liberté d'opinion et de la presse garantie par les droits fondamentaux, les élèves ont le droit de publier et de diffuser	Meinungsfreiheit Die Schülerinnen und Schüler haben im Rahmen der durch das Grundgesetz garantierten Meinungs- und Pressefreiheit das Recht,

	des journaux d'élèves. Aucune censure ne peut avoir lieu. Les journaux d'élèves regroupent les productions écrites ainsi que les médias sonores, visuels et électroniques, qui sont publiés par les élèves pour les élèves d'une ou plusieurs écoles ; elles ne relèvent pas de la responsabilité de l'école. Toutefois, la direction peut interdire la diffusion de la publication dans l'établissement d'un journal d'élèves, au cas où le contenu serait contraire aux dispositions légales, présenterait un caractère injurieux ou diffamatoire, ou un cas d'atteinte grave aux droits d'autrui ou à l'ordre public et si le conseil d'établissement (voir le paragraphe 75, alinéa 2 de la loi scolaire berlinoise) n'a pas pu ou n'est pas parvenu à temps à régler le différend.	Schülerzeitungen herauszugeben und zu vertreiben. Eine Zensur findet nicht statt. Schülerzeitungen sind Druckerzeugnisse sowie andere akustische, visuelle und elektronische Medien, die von Schülerinnen und Schülern für Schülerinnen und Schüler einer oder mehrerer Schulen herausgegeben werden; sie unterliegen nicht der Verantwortung der Schule. Die Schulleitung kann im Einzelfall den Vertrieb einer Schülerzeitung auf dem Schulgrundstück untersagen, wenn ihr Inhalt gegen Rechtsvorschriften verstößt, den Schulfrieden erheblich stört, beleidigend oder verleumderisch ist oder einen schweren Verstoß gegen Rechte dritter oder des öffentlichen Rechts darstellt und die Schulkonferenz (s. SchulG. §75(2)) den Konflikt nicht oder nicht rechtzeitig beilegen kann.
II.8.3	Utilisation du CDI Pour utiliser le centre de documentation et d'information (CDI) il y a lieu de se conformer au règlement affiché.	CDI Zur Nutzung des Dokumentations- und Informationszentrums (CDI) haben sich die Schüler*innen an die ausgehängten Benutzungsvorschriften zu halten.
II.8.4	Ascenseur L'utilisation de l'ascenseur est interdite aux élèves pendant toute la journée, sauf autorisation exceptionnelle.	Fahrstuhl Die Benutzung des Fahrstuhls ist Schüler:innen während der gesamten Dauer des Schultages ohne eine Sondergenehmigung verboten.
III.	MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES	ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN
III.1	Généralités	Allgemeine Bemerkungen
III.1.1	Les élèves du CM2 à la 3 ^{ème} disposent d'un « carnet de l'élève ».	Die Schüler:innen der Klassen 5 bis 9 verfügen über ein "carnet de

	Tous les élèves et les parents disposent d'un compte sur Pronote, le logiciel de gestion de la vie scolaire. Les élèves du CM2 jusqu'à la 3^{ème} doivent toujours avoir leur carnet avec eux ; les responsables légaux sont invités à le consulter régulièrement.	l'élève". Alle Schüler:innen und Eltern verfügen über ein Benutzerkonto auf Pronote (Software zur Verwaltung des Schullebens). Die Schüler:innen der 5. Bis 9. Klassen müssen das Heft immer bei sich haben. Die Erziehungsberechtigten sind verpflichtet, es regelmäßig einzusehen.
III.1.2	Les élèves dont le comportement n'est pas conforme au présent Règlement intérieur s'exposent à des mesures éducatives ou disciplinaires prévues par les dispositions légales en vigueur (paragraphe 62 et 63 de la loi scolaire berlinoise).	Schüler*innen, deren Verhalten nicht der Haus- und Schulordnung entspricht, müssen mit Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen rechnen, die in den geltenden rechtlichen Vorschriften dargelegt sind (SchulG. §62 und §63).
III.1.3	Le choix des mesures et leur application doivent toujours tenir compte de la gravité du manquement constaté.	Die Auswahl und Anwendung dieser Maßnahmen sollen stets das Ausmaß des Fehlverhaltens berücksichtigen.
III.2	Mesures éducatives	Erziehungsmaßnahmen
III.2.1	En cas de conflit ou d'entrave au bon fonctionnement des cours, l'équipe éducative doit en priorité agir sur les élèves par des mesures éducatives. Pour régler des conflits éducatifs, toutes les personnes concernées ainsi que les responsables légaux doivent être associés à la recherche de solutions.	Die Schule soll bei Konflikten und Störungen in der Unterrichts- und Erziehungsarbeit gegenüber den Schüler:innen vorrangig erzieherischer Mittel einsetzen. Bei der Lösung von Erziehungskonflikten sind alle beteiligten Personen sowie die Erziehungsberechtigten einzubeziehen.
III.2.2	Les mesures éducatives sont les suivantes : – L'entretien éducatif ou pédagogique avec l'élève, – Les mesures décidées en commun avec l'élève, – L'avertissement oral, – L'inscription d'une observation dans Pronote. – La présentation d'excuses ou la réparation des dommages causés par l'élève,	Zu den Erziehungsmaßnahmen gehören unter anderem: – das erzieherische Gespräch mit der Schülerin oder dem Schüler, – gemeinsame Absprachen, – der mündliche Tadel, – die Eintragung in das digitale Klassenbuch (Pronote), – die Wiedergutmachung angerichteten Schadens,

	– La confiscation provisoire d'objets litigieux.	– die vorübergehende Einziehung von Gegenständen.
III.2.3	Le personnel d'enseignement ou d'éducation décide dans le cadre de sa responsabilité pédagogique et dans le respect du principe de proportionnalité de la mesure éducative la plus adaptée à la situation donnée, à l'âge et au profil et la personnalité de l'élève concerné. Les responsables légaux doivent être informés de manière appropriée de la mesure éducative choisie.	Das pädagogische Personal entscheidet im Rahmen ihrer pädagogischen Verantwortung unter Beachtung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit über das erzieherische Mittel, das der jeweiligen Situation sowie dem Alter und der Persönlichkeit der Schülerin oder des Schülers am ehesten gerecht wird. Die Erziehungsberechtigten sind in geeigneter Weise über die gewählten erzieherischen Mittel zu informieren.
III.2.4	Toute mesure qui, par sa nature et les suites qu'elle comporte, dépasse le cadre de l'établissement, nécessite la consultation préalable des représentants légaux.	Jede Maßnahme, die aufgrund ihrer Art und der damit verbundenen Folgen über den Rahmen der Schule hinausgeht, erfordert die vorherige Konsultation der Erziehungsberechtigten.
III.3	Mesures disciplinaires	Ordnungsmaßnahmen
III.3.1	Lorsque les mesures éducatives prises dans le cadre du paragraphe III.2 ne conduisent pas à la résolution des conflits, des mesures disciplinaires adaptées pourront être prises si l'élève perturbe le bon déroulement des cours et la mission pédagogique et éducative ou met en danger des personnes de l'établissement.	Soweit Erziehungsmaßnahmen nicht zu einer Konfliktlösung geführt haben oder keine Aussicht auf Erfolg versprechen, können Ordnungsmaßnahmen unter Wahrung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit getroffen werden, wenn die Schülerin oder der Schüler die ordnungsgemäße Unterrichts- und Erziehungsarbeit beeinträchtigt oder andere am Schulleben Beteiligte gefährdet.
III.3.2	Les mesures disciplinaires sont les suivantes : 1. L'avertissement écrit, 2. L'exclusion des cours et de certaines activités scolaires pour dix jours au maximum, 3. L'affectation dans une classe parallèle ou dans un autre groupe de cours, 4. L'affectation dans un autre établissement ayant le même profil scolaire selon la définition de la loi scolaire berlinoise, 5. Le renvoi de l'établissement fréquenté lorsque l'élève n'est plus	Ordnungsmaßnahmen sind: 1. der schriftliche Verweis gemäß SchulG. § 63, 2. der Ausschluss vom Unterricht und anderen schulischen Veranstaltungen bis zu zehn Schultagen, 3. die Umsetzung in die Parallelklasse oder eine andere Unterrichtsgruppe, 4. die Überweisung in eine andere Schule desselben Bildungsgangs, 5. die Entlassung aus der Schule, wenn die Schulpflicht erfüllt ist.

	soumis à l'obligation de scolarité. Toute forme de châtement corporel ou d'humiliation est interdite.	Jede Form der körperlichen Züchtigung und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten
III.3.3	Les mesures disciplinaires indiquées au paragraphe III.3.2 alinéas 4 et 5 ne doivent être prises qu'en cas de comportement grave et répété d'un élève. Elles sont précédées d'un signalement par écrit. Ce signalement peut éventuellement être fait dans le cadre d'un avertissement écrit.	Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 Satz 4 bis 5 dürfen nur bei schwerem oder wiederholtem Fehlverhalten einer Schülerin oder eines Schülers getroffen werden. Sie sind in der Regel vorher schriftlich anzudrohen. Die Androhung kann bereits mit einem schriftlichen Verweis verbunden werden.
III.3.4	Les responsables légaux et l'élève doivent être entendus avant la prise d'une mesure disciplinaire.	Vor der Entscheidung über eine Ordnungsmaßnahme sind die Schülerin oder der Schüler und deren Erziehungsberechtigte anzuhören.
III.3.5	Les mesures disciplinaires indiquées au paragraphe III.3.2 – 1 et 2 sont prises par le conseil de classe (Klassenkonferenz) sous la présidence de la direction, – 3 sont prises par l'assemblée plénière, – 4 et 5 sont prises par les autorités scolaires du Sénat de Berlin. Le conseil d'établissement doit être entendu auparavant.	Über Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 – Satz 1 und 2 entscheidet die Klassenkonferenz unter Vorsitz der Schulleitung, über Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 – Satz 3 entscheidet die Gesamtkonferenz. – Satz 4 und 5 werden von der Schulaufsichtsbehörde getroffen; zuvor ist die Schulkonferenz anzuhören.
III.3.6	En cas d'urgence, la direction peut, en attente d'une décision selon le paragraphe III.3.4, prendre la décision provisoire d'exclusion des cours ou d'affectation dans une classe parallèle s'il n'est pas possible d'assurer autrement une vie scolaire normale. Un recours en opposition ou en annulation n'a pas d'effet suspensif de cette mesure provisoire.	In dringenden Fällen kann die Schulleitung vorläufig bis zu einer Entscheidung nach Absatz III.3 Satz 4 den Ausschluss vom Unterricht oder die Umsetzung in eine Parallelklasse beschließen, wenn auf andere Weise die Aufrechterhaltung eines geordneten Schullebens nicht gewährleistet werden kann. Widerspruch und Anfechtungsklage haben keine aufschiebende Wirkung.
III.4.4	Toute demande de mesure disciplinaire doit être soumise à l'approbation de la direction avant d'être déposée auprès des instances concernées.	Jeder Antrag auf eine Ordnungsmaßnahme muss von der Schulleitung genehmigt werden, bevor er bei den zuständigen Stellen eingereicht wird.